



《国际中文教育中文水平等级标准》工作坊

Journée d'études des

Critères de compétences en langue chinoise pour son enseignement international

9 mai 2023 à l'Université de Montaigne à Bordeaux

Programme 日程

Horaires	9 mai 2023, salle D107
9:00-9:30	Accueil
9:30-9:40	Ouverture de la journée
9:40-10:40	L'enseignement du vocabulaire et de la grammaire basé sur les <i>critères de compétences</i> YAN Yuling (BLCU) Conférence en chinois
10:40-11:00	Questions-réponses Présidence de séance : CHEN Yan-Zhen
11:00-12:00	Le CECRL et l'approche actionnelle dans l'évaluation des compétences en CLE Mariasosaria GIANNINOTO (ReSO, UPV) Conférence en français
12:00-12:20	Questions-réponses Présidence de séance : CHEN Yan-Zhen
12:20-14:00	Pause
14:00-14:30	Le développement et la réforme des tests internationaux de chinois TANG Xu (Chinesetest) Conférence en chinois
14:30-14:50	Questions-réponses Présidence de séance : SHAO Baoqing
14:50-15:50	L'évaluation du chinois langue étrangère dans le secondaire en France : Évolution des programmes et des pratiques depuis les années 2000 Rachel DAVELUY (UPV) Conférence en français
15:50-16:10	Questions-réponses Présidence de séance : SHAO Baoqing
16:10-16:30	Clôture

基于《等级标准》的词汇、语法教学

北京语言大学 杨玉玲

在对《等级标准》中语法词汇的变化简单解读的基础上，重点交流基于这种变化的语法词汇教学对策，以期实现在教学时间不变的情况下提高学生自主扩大词汇量的能力。

一. 《等级标准》语法、词汇变化简单解读

新旧版大纲语法和词汇数量变化对比



二. 基于《等级标准》的语法、词汇教学

- (1) 语法教学词汇化：离合词的教学
- (2) 凸显汉语的特点，在“字本位”和“词本位”之间架起桥梁
- (3) 建构词汇关系网络，举一反三自主扩大词汇量
- (4) 多模态教学：图片法、视频法、体验法、情境举例法、图示法

Le CECRL et l'approche actionnelle dans l'évaluation des compétences en CLE

Mariarosaria Gianninoto (ReSO, UPV)

Dans le contexte de l'enseignement/apprentissage des langues en France et en Europe, le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) occupe une place centrale. La publication du Cadre et le développement de la perspective actionnelle qui l'informe ne cessent d'exercer une influence dans l'évaluation des compétences en langues.

Si le cadre est devenu une référence importante, voire incontournable dans l'enseignement/apprentissage pour toutes les langues en Europe, des réflexions ont été menées sur son adaptation aux spécificités du chinois et sur la prise en compte des défis liés à l'apprentissage d'une langue distante, sans racines lexicales communes avec les langues européennes, et caractérisée par un système d'écriture non alphabétique.

Parmi ces recherches et les réflexions sur le cadre et la didactique du chinois langue étrangère (CLE), il convient de mentionner le projet *European Benchmarking Chinese Language* (EBCL), mené conjointement par quatre universités européennes et qui se proposait de créer un cadre de référence pour le chinois, fondé sur le Cadre européen commun de référence (Guder, dir., 2015). Les descripteurs élaborés dans le cadre de ce projet pour les niveaux A1 et A2 constituent une référence importante pour la didactique du chinois en Europe (Bellassen 2012 ; Guo 2020 ; Paternicò 2018).

En ce qui concerne l'évaluation des compétences, l'ancrage dans le CECRL et l'inscription dans une perspective actionnelle caractérisent les deux certifications nationales françaises : le *Diplôme de Compétence en Langue* (DCL), certification à visée professionnelle disponible pour le chinois depuis plusieurs années (Luō et Bellassen 2013 ; Gianninoto et Chen 2021), et le *Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur* (CLES), certification importante dans le système universitaire français (Rouveyrol, Bardière, Chouissa 2022) et dont le sujet B1 pour chinois est en phase de validation.

L'expérience du DCL et les réflexions menées au sujet du CLES permettent de se pencher sur le lien entre formation et évaluation et sur les retombées des différentes certifications sur l'enseignement/apprentissage du chinois langue étrangère.

Cette communication se penchera sur l'adaptation du cadre et l'adoption d'une perspective actionnelle dans l'évaluation des compétences en CLE et sera articulée en trois parties : la première portera sur la présentation du projet EBCL ; la deuxième sera consacrée à la description de la certification DCL et de l'approche communic-actionnelle dans l'évaluation des compétences en langues (Bourguignon 2006 : 68) ; la dernière sera dédiée à la présentation du CLES et au projet de sujet B1 de chinois.

《国际中文考试发展概况与基于标准的考试改革》

汤旭（中外语言交流合作中心）

一.考试发展概况

1.HSK 三个发展阶段

2.HSK2.0 考试介绍

二.基于标准的考试改革

1.HSK7-9 级研发（研发背景、内容等）

2.HSK1-6 级改革

L'évaluation du chinois langue étrangère dans le secondaire en France :

Évolution des programmes et des pratiques depuis les années 2000

Rachel Daveluy (Resonsable MEEF parcours chinois UPV)

L'enseignement/apprentissage du chinois langue étrangère dans le secondaire en France, comme les autres langues vivantes, est encadré par des programmes nationaux, eux-mêmes adossés au Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) notamment depuis la Loi d'orientation pour l'École de 2005. Dans le cadre de cette loi, de nouveaux programmes apparaissent proposant une approche globale et définissant des principes et objectifs communs à toutes les langues. Le but étant de développer à la fois des compétences dans chaque langue et à la fois des compétences langagières globales (Paulin-Moulard, 2005). Ces nouveaux programmes invitent également les enseignants de langue à repenser les objectifs prioritaires et préconisent de nouvelles modalités d'enseignement et d'évaluation (IGEN, 2007). La réformes du collège de 2013 a, quant à elle, donné une importance supplémentaire à l'ancrage culturel et a redonné toute sa place à l'oral en introduisant des épreuves d'expression orale en fin de cycles (Manoïlov, 2019). La réforme du baccalauréat initiée à partir de 2018 a entraîné à son tour d'importantes modifications dans les modalités d'évaluation avec la suppression des épreuves terminales en langue vivante.

Le socle commun de connaissances, de compétences et de culture dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères dans le système scolaire français établit les critères fondamentaux d'évaluation des langues, dont le chinois. Ce socle ne permet pourtant pas d'évaluer l'ensemble des compétences mobilisées dans la pratique de la langue chinoise moderne, les programmes nationaux spécifiques à l'enseignement du chinois dans le secondaire donnent ainsi des indications plus précises sur les compétences à évaluer (compétence sinographique, maîtrise de la transcription phonétique pinyin, ancrage culturel, lecture).

Comment les enseignants de chinois dans le secondaire font-ils pour évaluer les compétences des élèves ? L'évaluation soulève un jeu de jonglage entre un socle commun, des programmes nationaux spécifiques à la langue chinoise et les pratiques informelles tendant à se généraliser. Cette intervention a pour but de clarifier les différentes formes d'évaluation en coprésence. Elle sera construite en trois temps : Nous reviendrons tout d'abord sur les critères d'évaluation du chinois langue étrangère au sein du socle commun puis nous détaillerons les spécificités du chinois moderne abordées dans les programmes nationaux pour traiter enfin de la transmission des critères d'évaluation dans la formation des futurs enseignants.

Lien zoom 链接

<https://u-bordeaux-montaigne-fr.zoom.us/j/81194217799?pwd=cFVxaW1kSGxyZmlubldSbEZDMIVZZz09>

ID de réunion : 811 9421 7799

Code secret : 582458

Une seule touche sur l'appareil mobile

+33170379729,,81194217799# France

+33170950103,,81194217799# France

Composez un numéro en fonction de votre emplacement

+33 1 7037 9729 France

+33 1 7095 0103 France

+33 1 7095 0350 France

+33 1 8699 5831 France

+33 1 7037 2246 France

ID de réunion : 811 9421 7799

Trouvez votre numéro local : <https://u-bordeaux-montaigne-fr.zoom.us/u/kdSCDkCMc0>

Participer à l'aide d'un protocole SIP

81194217799@zoomcrc.com

Participer à l'aide d'un protocole H.323

162.255.37.11 (États-Unis (Ouest))

162.255.36.11 (États-Unis (Est))

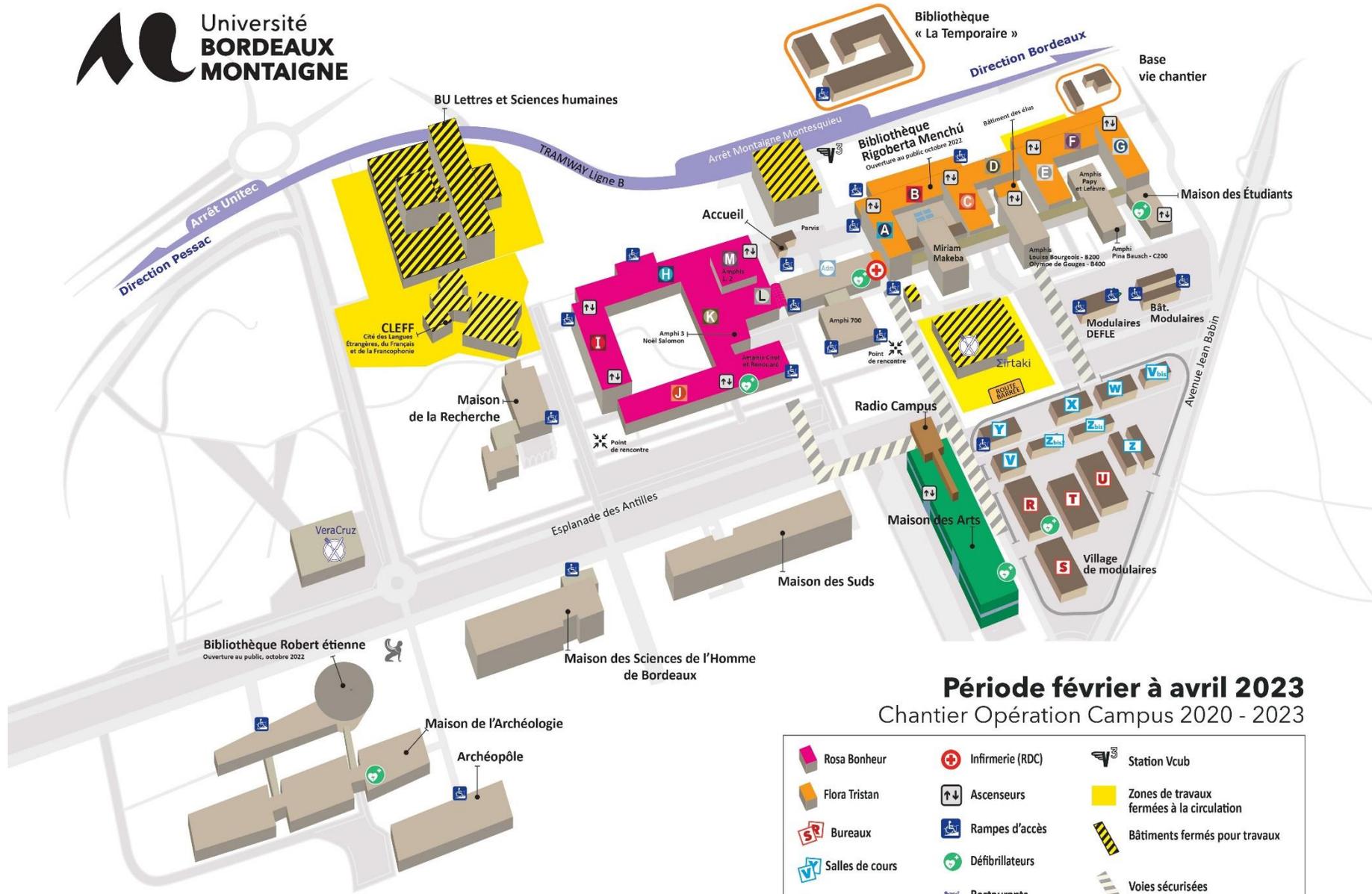
213.19.144.110 (Amsterdam Pays-Bas)

213.244.140.110 (Allemagne)

Code secret : 582458

ID de réunion : 811 9421 7799

Plan du campus 校园地图



Période février à avril 2023
Chantier Opération Campus 2020 - 2023

Rosa Bonheur	Infirmerie (RDC)	Station Vcub
Flora Tristan	Ascenseurs	Zones de travaux fermées à la circulation
Bureaux	Rampes d'accès	Bâtiments fermés pour travaux
Salles de cours	Défibrillateurs	Voies sécurisées
Bâtiments	Restaurants Universitaires	

Coordonnées GPS : 44.79503 N / 0.61855 O

